

Cahiers Voltaire

Revue annuelle de la

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

5

Ferney-Voltaire

2006

Publié avec le concours de la
FONDATION VOLTAIRE À FERNEY
sous l'égide de la Fondation de France
et du
CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII^e siècle
(Ferney-Voltaire) et le Centre de recherche sur les sciences de la
littérature française (Paris X-Nanterre) de leur soutien.

La préparation de ce numéro a été facilitée par
les services de la Bibliothèque publique et universitaire
et de l'Institut et Musée Voltaire de Genève.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII^e siècle 2006

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,
pour le Centre international d'étude du XVIII^e siècle,
B. P. 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 2-84559-041-5 ou 978-2-84559-041-0

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

Pot-pourri

La rubrique Pot-pourri vise à relever, d'année en année, les traces les plus significatives d'une présence de Voltaire observée dans l'espace public ordinaire et commun : on l'entend citer, invoquer, appeler, ses idées sont évoquées, on se réfère à lui, on utilise son nom, son image, ses formules, ses mots – dans l'actualité et la politique, dans la presse, les médias, la publicité, etc. C'est comme une matière « voltairienne » du monde comme il va : il nous a paru intéressant de la traiter, d'en consigner à mesure les éléments les plus remarquables et de les éclairer au besoin par des commentaires appropriés. Le titre de Pot-pourri n'a pas été choisi tout à fait au hasard. Il annonce la variété des textes mêlés qu'on trouvera dans ces pages, écrits dans plusieurs tons, signés de plusieurs noms. Il répond aussi à un usage concret que Voltaire avait lui-même, celui de découper, dans les périodiques et les brochures d'actualité qui lui passaient sous les yeux, les documents ou les chapitres qui l'intéressaient le plus ; il en faisait ensuite des dossiers, auxquels il mettait en effet ce titre : « Pot-pourri », en le précisant souvent : « Petit pot-pourri », « Grand pot-pourri », « Pot-pourri curieux », « Pot-pourri anglais », etc. – ces recueils dits factices sont encore conservés dans sa bibliothèque à Saint-Petersbourg. Sous ce signe et dans le même esprit de variété vivante et portant à la réflexion, deux premiers textes sont présentés ci-dessous. Tous les lecteurs sont invités à nourrir le grand pot-pourri de cette nouvelle rubrique.

Habiter Le Voltaire

La firme Plans Design a ses bureaux au Québec, dans la ville de Longueuil, en banlieue de Montréal. Sur son site web (www.plansdesign.qc.ca), voici comment elle se présente :

Fondé en 1981, par M. Roy, [Plans Design] est aujourd'hui le chef de file dans le domaine de l'architecture résidentielle au Québec. Concepteur de modèles de maison uniques et éditeur du magazine du même nom, Plans Design vous propose des plans de grandes qualités [*sic*] pour tous les goûts et tous les budgets.

Parmi les « milliers » de plans « réalisés à ce jour », le site en offrait plus de 500 pour consultation en juillet 2006. Comment s'y retrouver ?

Un moteur de recherche permet de choisir le plan de la maison de ses rêves à partir d'une série de desiderata : types de construction, nombre de chambres, prix, aire habitable, largeur maximale, « autres options ». On peut aussi y aller en fonction du nom donné au plan (chacun étant doublement identifié, par un nom et par un numéro). Les « technologues en architecture » de Plans Design ne manquent pas d'imagination.

Vous pouvez choisir d'habiter chez les dieux : Minerve, Junon, Mithra, Dyonisos (*sic*). Vous préférez une région géographique particulière ? Il y a le Colorado, l'Aquitaine, la Lorraine, d'autres. Votre maison, vous la construirez où bon vous semble ; fuyant le Mistral, vous pourrez vous réfugier près du Rhin, si ça vous chante. Nourrir un Cygne y sera aussi facile pour vous que de déguster un Beaujolais. Si vous voulez rester en ville, il y a des modèles parisiens : le Louvre, le Montparnasse, le Montmartre. Tout cela vous paraît trop terre à terre ? Pourquoi ne pas sélectionner un plan honorant la littérature ?



Il y en a pour tous les goûts. Le médiéviste hésitera entre les personnages fictifs (Perceval, Gauvain, Galahad, Lancelot) et les réels (Rutebeuf, Ficin, Pic de la Mirandole, Commines [*sic*]). Rabelais, Montaigne et Ronsard (deux modèles) feront l'affaire des amoureux de la Renaissance. Le plan de la maison la plus grande de toutes s'appelle Le Racine; elle couvre 6440 pieds carrés (598 m²). C'est plus que Le La Fontaine et Le Corneille *ensemble*. Le XIX^e et le XX^e siècle sont exagérément représentés, avec plus de vingt noms, de Baudelaire à Prévert, de Musset à Claudel, de Flaubert à Apollinaire. Heureusement qu'il y a deux modèles de Hugo; cela permet à l'auteur de *Notre-Dame de Paris* d'occuper la plus grande surface de ce panthéon architectural. Voilà qui est ironique: «Ceci [l'imprimerie] tuera cela [l'architecture]», prophétisait Hugo dans son roman.

Goethe aurait dit qu'avec Voltaire un monde finissait et qu'avec Rousseau un monde commençait. Dans sa *Littérature française du siècle philosophique*, Verdun-L. Saulnier remplaçait le nom du premier par celui de Mme de Staël et le nom du second par celui de Chateaubriand. L'une et l'autre ont leur plan, au bénéfice du second, 2107 p² (195 m²) contre à peine 755 (70). Ils nous (r)amènent aux Lumières. Montesquieu, Marivaux et Diderot ont leur maison, mais pas Rousseau (le Douanier Rousseau, si). Il ne manque que Voltaire? Non: il y est.

Le site web de Plans Design offre des images et des plans sommaires. Dans un quotidien montréalais, on peut trouver les mêmes images et les mêmes plans, mais accompagnés d'une courte description. Dans *La Presse* du 12 mars 2005 (cahier « Mon toit », p. 16), « Le Voltaire (586) », nommé « La maison de la semaine », est décrit ainsi:

Ce spacieux cottage compte quatre chambres. Le hall d'entrée s'ouvre sur un salon et une salle à manger avec plafond à neuf pieds [2,74 m]. Le vestibule fermé donne accès à un garage pouvant accueillir deux voitures. Le séjour est situé dans la partie arrière de la mai-

son et s'ouvre sur le jardin. La mezzanine est ouverte aux deux extrémités. D'un côté, il y a la chambre principale avec grande penderie et très grande salle de bains. De l'autre, la deuxième salle de bains qui dessert les trois chambres secondaires dont l'une avec balcon de façade. Le coût de construction est d'environ 350 000 \$ [242 000 €], terrain, taxes et options en sus.

Internet est plus à jour cependant. Le 27 juillet 2006, inflation oblige, le prix de construction était passé à 376 000 \$ (260 000 €).

Voltaire aurait eu peu de raisons d'acheter une résidence pareille, même si un jardin est prévu.

D'un côté, tout dans ce modèle marque la démesure et le tape-à-l'œil. Il s'inscrit parfaitement dans le courant nord-américain des « *monster houses* », ces maisons gigantesques généralement construites en périphérie des grandes villes et reposant sur une seule valeur : l'ostentation comme fin en soi (« Voyez comme je suis riche »). Les plafonds sont hauts, la « penderie » est « grande » et une des deux salles de bains « très grande ». Par ses dimensions (3422 p² / 318 m²), Le Voltaire est un « spacieux cottage », mais à planter sur le bord d'une autoroute. Il faut bien faire rouler les deux voitures qu'accueille le garage.

D'un autre côté, Le Voltaire est une demeure impersonnelle. Contrairement aux Délices ou à Ferney, cette « cabane » qu'habita son seigneur pendant presque vingt ans, ce n'est pas un lieu qu'on s'approprie, en le modifiant au gré des besoins ou de la fantaisie, en y aménageant par exemple un théâtre, voire une église (*Deo Erexit Voltaire*, « Élevée à Dieu par Voltaire » ; telle était l'inscription sur l'église de Voltaire à Ferney). Pouvant être la maison de n'importe qui, Le Voltaire n'est celle de personne. Elle ne porte aucune empreinte, elle n'a pas de véritable maître d'œuvre. (Certains plans de la firme québécoise peuvent être légèrement modifiés, contre un substantiel supplément. Ce n'est pas le cas du Voltaire.)

S'il fallait trouver une source de réconfort dans ce type de construction, ce pourrait être dans l'idée d'un quartier utopique où planter Le Voltaire. Quels seraient ses voisins ? Quels plans faudrait-il choisir dans le catalogue de Plans Design ? L'auteur des *Lettres philosophiques* s'y réconcilierait avec Pascal. Le traducteur de Newton y rencontrerait son maître. Cook et La Pérouse lui raconteraient leurs voyages de vive voix. Beaumarchais y préparerait l'édition de ses œuvres. Un admirateur comme Benjamin Franklin lui rendrait de nouveau visite. Il y aurait des musiciens : Bach, Mozart, Beethoven. Des scientifiques, particulièrement des astronomes, l'encercleraient : Bacon, Brahé (devenu Braché...), Cassini, Copernic, Gallilée (avec trois !), Halley, Laplace. Par-delà les siècles, il pourrait dialoguer avec les grands hommes de l'Antiquité : Cicéron, Platon, Socrate.

Malheureusement, l'utopie ne paie pas. Plans Design affiche en ligne ses « Meilleurs vendeurs » et Le Voltaire n'y est pas. Payer 995 \$ (689 €) pour le plan 586 ? Peut-être est-ce trop cher. Peut-être les voltairiens préfèrent-ils la « petite métairie » de *Candide* à ces pseudo-châteaux de la Loire que l'on peut désormais construire sur « quelques arpents de neige vers le Canada ». Quoi qu'il en soit, pour eux, Le Voltaire n'est pas « la résidence idéale » dont parle Plans Design.

Benoît Melançon

À propos des « caricatures de Mahomet »

On sait les tumultes déclenchés à la fin de l'année dernière par l'affaire dite des « caricatures de Mahomet » publiées dans un périodique danois. On ne reviendra pas sur le détail des péripéties et des éventuels soubassements de ces événements, encore présents dans toutes les mémoires, quoique recouverts depuis par les vagues successives de l'actualité. Une question a principalement dominé les débats : jusqu'où la liberté d'expression est-elle compatible avec le respect de la sensibilité des croyants ?

Contributeurs

Robert ABIRACHED, professeur émérite, Université de Paris X-Nanterre, et critique dramatique

Branko ALEKSIĆ, chercheur, Paris

François BESSIRE, professeur de littérature française, Université de Rouen

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire,
secrétaire de la Société Voltaire

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque publique et universitaire, Genève

Muriel CATTOOR, doctorante en littérature française, Université du Littoral

Gabrielle CHAMARAT, professeur de littérature française, Université de Paris X-Nanterre

Lucien CHOUDIN, voltairien et historien de Ferney, président du Centre international d'étude du
XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire

Pierre FRANTZ, professeur de littérature française, Université de Paris IV-Sorbonne

Gérard GENGEMBRE, professeur de littérature française, Université de Caen

Jan HERMAN, professeur de littérature française, Katholieke Universiteit Leuven

François JACOB, directeur, Institut et Musée Voltaire, Genève

Ulla KÖLVING, directeur de recherche, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-
Voltaire, rédacteur des Cahiers Voltaire

Sergueï V. KOROLEV, conservateur des livres occidentaux, Bibliothèque nationale de Russie,
Saint-Pétersbourg

Pierre LEUFFLEN, doctorant en littérature française, Université de Montpellier III

André MAGNAN, professeur émérite, Université de Paris X-Nanterre, président de la Société
Voltaire

Didier MASSEAU, professeur de littérature française, Université de Tours

Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal

Julien MÉTAIS, enseignant en philosophie

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail

Gilles PLANTE, chercheur, Paris

Jean-Michel RAYNAUD, professeur de littérature française du XVIII^e siècle, Université du Littoral
Côte d'Opale

Alain SAGER, professeur de philosophie, Lycée Marie Curie, Nogent-sur-Oise

Alain SANDRIER, maître de conférences, Université de Paris X-Nanterre

Bertram Eugene SCHWARZBACH, chercheur, Paris

Gerhardt STENGER, maître de conférences en littérature française, Université de Nantes

Kees van STRIEN, ancien professeur d'anglais au lycée Vlietland, Leyde

Alexandre STROEV, professeur de littérature française, Université de Bretagne occidentale, Brest

Françoise TILKIN, professeur de littérature française, Université de Liège

Irina ZAITSEVA, conservateur en chef de la bibliothèque de Tsarskoë Selo

Table des matières

André Magnan, Présentation	5
ÉTUDES ET TEXTES	
Gerhardt Stenger, Sur un problème mathématique dans la XVII ^e <i>Lettre philosophique</i>	11
Gilles Plante, Un secret bien gardé : <i>La Cabale</i> de Saint-Foix, « parodie » muselée de <i>Sémiramis</i>	23
Françoise Tilkin, L'expression littéraire des valeurs dans <i>Le Monde comme il va</i>	51
Kees van Strien, Les voltairiana des archives diplomatiques néerlandaises	89
Lucien Choudin, Bâtir Ferney : les maisons du « champ Brelet »	103
Irina Zaitseva, Des marginalia inédits de Voltaire sur deux livres de sa bibliothèque retrouvés à Tsarskoë Selo	119
Branko Aleksić, Voltaire lu par Rétif	133
DÉBATS	
Jouer Voltaire aujourd'hui ? (III) Coordonné par Pierre Frantz. Entretien avec Robert Abirached (154) ; François Jacob, D'un siècle à l'autre : <i>Mahomet</i> sur la scène genevoise (165)	153
Voltaire croyant ? (II) Coordonné par Jan Herman et André Magnan. Bertram Eugene Schwarzbach, Voltaire croyant (à demi) ou le quatrième imposteur (175) ; Julien Métais, La croyance de Voltaire (181) ; Alain Sandrier, Voltaire athée ? (185) ; Didier Masseur, La mort scandaleuse du coryphée de la secte (188) ; Prières de Voltaire (192)	173
ENQUÊTES	
Sur la réception de <i>Candide</i> (IV) Coordonnée par André Magnan, contributions d'André Magnan et Alain Sager	199
Sur les voltairiens et les anti-voltairiens (V) Coordonnée par Gérard Gengembre, contributions de Gabrielle Chamarat et Gérard Gengembre	209

Sur les contes de Voltaire (V) Coordonnée par Françoise Tilkin	223
Sur la célébration du Centenaire de la mort de Voltaire en 1878 (II) Coordonnée par Pierre Leufflen, contributions de Pierre Leufflen	225
ACTUALITÉS	
Éphémérides pour 2006 (Lucien Choudin, André Magnan, Jean-Michel Raynaud et Alexandre Stroeve)	241
Relectures (Jean-Noël Pascal)	262
Pot-pourri. Habiter Le Voltaire (Benoît Melançon) ; À propos des « caricatures de Mahomet » (Alain Sager)	274
Recherches bibliographiques en cours. La bibliographie matérielle et l'édition des œuvres de Voltaire (Andrew Brown) ; Quelques livres envoyés par Voltaire à Catherine II (Sergueï V. Korolev) ; Wagnière éditeur de Voltaire (Andrew Brown)	280
Manuscrits en vente en 2005 (Jean-Daniel Candaux)	284
Bibliographie voltairienne 2005 (Ulla Kölving)	290
Thèses (Muriel Cattoor)	306
Comptes rendus (François Bessire, Alain Sager, Alain Sandrier)	307
Contributeurs	313

CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII^e siècle

Rédacteur

Ulla KÖLVING

Comité de rédaction

Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Jean-Michel RAYNAUD

Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu

Cahiers Voltaire, BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France
Téléphone 04 50 28 06 08, fax 04 50 40 13 09, courriel cahiers@societe-voltaire.org

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés
sans dédicace personnelle

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

Conseil d'administration

Président André MAGNAN

Vice-présidents Lucien CHOUDIN, Roland DESNÉ

Secrétaire Andrew BROWN

Trésorier Jean-Noël PASCAL

Rédacteur des Cahiers Voltaire Ulla KÖLVING

Responsable du Bulletin Françoise TILKIN

Membres François BESSIRE, Theodore E. D. BRAUN
Jean-Michel RAYNAUD, Alain SAGER, Jacques WAGNER

Correspondants

Allemagne Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

Belgique Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

Canada David W. SMITH, 161 Colin Avenue, Toronto,
Ontario M5P 2C5, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

Grande-Bretagne Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

Grèce Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

Italie Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lorenzo.bianchi@unimi.it)

Suède Sigun DAFGÅRD, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (dafgard@zeta.telenordia.se)

New York Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York,
NY 10023, USA (bugadaj@un.org)